

**Porozumienie roczne
dotyczące rozwijania
stosunków partnerskich między miastami
Cottbus i Zielona Góra
2010/2011**

W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2011 r. zostaną zrealizowane następujące zamierzenia:

1. Administracja

1.1 Projekty, które mają zostać sfinansowane z programu pomocowego UE INTERREG IVA do 2013 r. będą na zasadach partnerskich przygotowywane i realizowane.

1. „Modernizacja Planetarium w Cottbus w celu międzyregionalnego propagowania oferty Planetarium i wspierania bilateralnych działań społecznych w partnerstwie z Uniwersytetem Zielonogórskim”

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Po zatwierdzeniu wniosku przez Komitet Monitorujący w IV kwartale 2010 r. zawarcie umowy z beneficjentem, następnie realizacja projektów w ramach SPF

2. Budowa drogi rowerowej Zielona Góra – Gubin – I etap”

Beneficjent wiodący: miasto Zielona Góra

3. Projekt następczy „Rewitalizacja Parku Branitz i Doliny Luizy” (tytuł roboczy)

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Termin: złożenie wniosku do 12/2010

4. „Zwierzyniec” (tytuł roboczy)

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Termin: złożenie wniosku do 12/2010

5. Polsko-Niemieckie Centrum Jeździectwa” (tytuł roboczy)

Aktualne projekty inwestycyjne będą realizowane na zasadach partnerskich w następujący sposób:

1. Rewitalizacja historycznych krajobrazów parkowych w środku Europy – Park Branitz oraz Park i Lasek Piastowski”

Beneficjent wiodący: miasto Zielona Góra

Realizacja: do 2012 r.

2. „Polsko-Niemieckie Centrum Promocji i Informacji Turystycznej” (połączenie informacji turystycznych w sieć)

Beneficjent wiodący: miasto Zielona Góra

Realizacja: do 2012 r.

Projekty sieciowe:

1. „Polsko-Niemiecka Współpraca Kulturalna PolkaNet” – budowa sieci współpracy w celu wykreowania PolkaBeats Cottbus na wspólną markę w dziedzinie kultury Euroregionu

Beneficjent wiodący: miasto Cottbus

Termin: 08/2011 r.

2. „Polsko Niemieckie Dni Mediów”

Beneficjent wiodący: Urząd Marszałkowski Województwa Lubuskiego

Termin: 30.05. – 01.06.2011 r.

Projekty z funduszu SPF:

Terminy: na bieżąco

1.1 Dla wymienionych projektów odbędą się spotkania robocze władz obu miast.

Termin: na bieżąco

1.2 Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”.

Termin: na bieżąco

1.3 W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst (Lausitz)-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowogród Bobrzański-Zagań.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

1.4 Wydział Geoinformacji i Katastru weźmie udział w polsko-niemieckiej konferencji rzeczoznawców majątkowych w Zielonej Górze.

Termin: III kwartał 2011 r.

1.5 Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Stowarzyszenia Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.

Termin: na wniosek/w razie potrzeby

1.6 Izba Rzemieślnicza i Przedsiębiorczości oraz Oberstufenzentrum II z Cottbus wezmą udział wraz z Zespołem Szkół i Placówek Kształcenia Zawodowego z Zielonej Góry w projekcie „Kulinarny świat bez granic”

Termin: 13 -14 października 2010 r.

1.7 Projekt „Przyroda miast Cottbus i Zielona Góra” – tworzenie wymiany nauczycieli i uczniów w dziedzinie przyrodoznawstwa

Termin: na bieżąco

2. Współpraca dzieci i młodzieży

Oba miasta będą dążyły do inicjowania nowych i wspierania istniejących partnerstw. Będą pomagały w szukaniu partnerów i doradzały w zakresie możliwości finansowania w ramach istniejących programów wsparcia.

Termin: rok szkolny 2010/2011

2.1 Oba miasta będą wspierały kontynuację współpracy Planetarium Cottbus z Instytutem Astronomii Uniwersytetu Zielonogórskiego oraz szkołami miasta Zielona Góra przy opracowaniu, produkcji i wykorzystaniu wspólnych polsko-niemieckich ofert programowych w Planetarium Europejskim w Cottbus.

Termin: do uzgodnienia

2.2. Spotkania młodzieży

2.2.1 Oba miasta przeprowadzą IV Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży w Zielonej Górze.

Termin: 27.09.2010 r.

2.2.2 W Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie odbędą się następujące imprezy:

1. Obozy integracyjne z uczestnikami z Polski, Czech i Niemiec

Termin: 10.10. – 17.10.2010 r. i październik 2011 r.

2. Obóz językowo-jeździecki w Przylepie

Termin: kwiecień 2011 r., lato 2011 r.

2.2.3 W siedzibie stowarzyszenia „Strombad” w Cottbus odbędzie się spotkanie młodzieży

Termin: lipiec/sierpień 2011 r.

2.2.4 Odbędzie się Piłkarski Turniej Mikołajkowy

Termin: grudzień 2010 r.

- 2.2.5 Odbędzie się konferencja „Rola nauki języka polskiego i niemieckiego na pograniczu polsko-niemieckim”.

Termin: październik 2010 r.

3. Straż pożarna i ochrona przed katastrofami

Współpraca pomiędzy strażami pożarnymi obu miast odbywa się na podstawie porozumienia o współpracy i wzajemnej pomocy w dziedzinie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami oraz ratownictwa z 05.09.2008 r.

Należą tu następujące działania:

- 3.1 Opracowanie wspólnej mapy zagrożeń w południowej części polsko-niemieckiego Euroregionu „Spree-Nysa-Bóbr” przez powiaty krośnieński, żarski, Spree-Neiße oraz miasta Zielona Góra i Cottbus.

Termin: do ustalenia

- 3.2 Obie straże pożarne będą współuczestniczyły w konferencji „Nowe technologie, zadania i zasady działania sztabów antykryzysowych przy kierowaniu akcjami w przypadku wielkich szkód i katastrof”

Termin: październik 2010 r.

- 3.3 W sprawie aktualnego stanu projektów w ramach Celu 3 – Wspieranie ochrony przeciwpożarowej i przed katastrofami – odbędzie się spotkanie w Forst.

Termin: listopad 2010 r.

- 3.4 W celu omówienia wyników osiągniętych w roku 2010 i planów na rok 2011 odbędzie się spotkanie robocze w Cottbus.

Termin: 1 grudnia 2010 r.

4. Kultura

- 4.1 Oba miasta będą wspierać „Międzynarodowy Festiwal Organowy” w 2011 r., organizowany w Cottbus i Zielonej Górze oraz współpracę pomiędzy Chórem i Stowarzyszeniem „Musica Sacra” Kościoła Górnego w Cottbus i Filharmonią Zielonogórką.

Termin: do uzgodnienia

- 4.2 Stowarzyszenia Klub Kultury Filmowej z Zielonej Góry i Kommunales Kino e.V. w Cottbus będą kontynuowały swoją współpracę w ramach konkretnych projektów oddziałujących na obie strony.

Termin: wg potrzeb

- 4.3 Współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży piccolo i z Teatrem Tańca Młodzieżowego w Cottbus (Festiwal Masek) będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

- 4.4 Współpraca m.in. w ramach koncertów solistów pomiędzy Konserwatorium w Cottbus i Szkołą Muzyczną w Zielonej Górze będzie kontynuowana.

Termin: wg ustaleń

- 4.5 Oba miasta będą wspierały wykreowanie PolkaBeats w Cottbus na markę w dziedzinie kultury Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”. Jako partnerzy przy dalszych wnioskach z INTERREG IVA oraz przy szukaniu partnerów do dyskursu naukowego i możliwości występów na festiwalu również w Zielonej Górze, oba miasta będą przyczyniać się do sukcesu tego transgranicznego wydarzenia kulturalnego w Euroregionie.

Termin: wg ustaleń

- 4.6 Die Städtischen Sammlungen Cottbus i Muzeum Ziemi Lubuskiej będą współpracowały na zasadach partnerskich. W 2011 r. odbędzie się wymiana i prezentacja jednej wystawy specjalnej z każdej strony.

Termin: ustalenie 09/2010

- 4.7 Die Städtischen Sammlungen będzie wspierać Wydział Biologii Uniwersytetu Zielonogórskiego przy kształceniu preparatorów. Obaj partnerzy będą ściśle współpracować przy tworzeniu zbiorów biologicznych/zoologicznych i prezentacji Wydziału Biologii

Termin: wg ustaleń

- 4.8 Dni Niemieckie zostaną zorganizowane w Zielonej Górze na Uniwersytecie, a Dni Polskie w Cottbus w Teatrze Państwowym i na Brandenburskim Uniwersytecie Technicznym BTU

Termin: październik 2010 r.

5.1 Wspólny projekt „Bieg sztafetowy od ratusza do ratusza” zostanie przeprowadzony po raz 19-ty. Start w 2011 r. przy ratuszu w Cottbus, meta przy ratuszu w Zielonej Górze.

Stowarzyszenia realizujące projekt stworzą przy wsparciu urzędów miast warunki do udzielenia ponownego dofinansowania przez Euroregion Sprewa-Nysa-Bóbr.

Termin: 9 lipca 2011 r.

5.2 Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków i szkół sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

- Halowy Mityng Lekkoatletyczny w styczniu 2011 r.
- Majowe Święto Sportu w Klubie Lekkoatletycznym w Cottbus
- XIX Łużycki Bieg Miejski 7 maja 2011 r.
- turnieje piłki nożnej i ręcznej oraz zawody w dyscyplinach sportowych reprezentowanych w Łużyckiej Szkole Sportowej i w Zespole Szkół Ogólnokształcących i Sportowych Zielonej Górze.
- Sprawdziany pływackie organizowane przez PSV Cottbus i Klub Pływacki w Zielonej Górze

Terminy: jeśli nie podano inaczej, zgodnie z planami związków sportowych wzgl. wg ustaleń pomiędzy szkołami sportowymi, PSV i Klubem Pływackim z Zielonej Góry

5.3 W Centrum Sportowym w Cottbus zostanie przeprowadzony IV Festiwal Młodzieży i Sportu.

Termin: Ewentualnie może się nie odbyć, gdyż pieniądze z funduszu SPF za 2008, 2009 r. jeszcze nie wpłynęły, sprawa otwarta.

5.4 Kluby bokserskie Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowały swoją współpracę.

Termin: wg planów klubowych

5.5 Sportowe Święto Seniorów w trakcie Tygodnia Seniorów oraz Święto Sportowców Niepełnosprawnych oferują mieszkańcom obu miast możliwość wzięcia udziału

Termin: wg planów stowarzyszeń

5.6 Zawodowe straże pożarne z Cottbus i Zielonej Góry wezmą udział w Międzynarodowym Turnieju Siatkówki

Termin: 16 października 2010 r.

6. Polityka na rzecz osób niepełnosprawnych

6.1 W zakresie szkół specjalnych odbędą się spotkanie młodzieży w Przylepie oraz wzajemne hospitacje na podstawie umów kooperacyjnych pomiędzy Spreeschule w Cottbus i Szkołą Specjalną w Zielonej Górze.

Termin: rok szkolny 2010/2011

6.2 Klub „Macht los” e.V. będzie umacniał współpracę polskiej i niemieckiej młodzieży niepełnosprawnej poprzez organizację corocznego obozu w Przylepie.

Termin: raz do roku

Rozpoczęte w lipcu 2008 r. spotkania kooperacyjne pomiędzy Warsztatami Niepełnosprawnych z Cottbus i Zielonej Góry będą kontynuowane raz do roku w Przylepie.

6.3 Obozy hipoterapeutyczne dorosłych niepełnosprawnych z grup wsparcia „Frauen nach Krebs” i „Multiple Sklerose” i innych grup samopomocy (REKIS) z Cottbus oraz Stowarzyszenia Chorych na Stwardnienie Rozsiane z Zielonej Góry odbędą się w Przylepie i w Sielow.

Termin: przez cały rok, patrz pkt 2.2.2

6.4 Rady ds. Osób Niepełnosprawnych obu miast będą kontynuowały swoją współpracę w formie spotkań roboczych i wspólnych imprez.

- Seminarium w Cottbus w grudniu 2010 r.

- udział w Federalnej Konferencji Organizacji Reprezentujących Niepełnosprawnych i Rad ds. Osób Niepełnosprawnych jesienią 2010 r.

7. Spotkania mieszkańców

Stowarzyszenie Polsko-Niemieckie w Cottbus zrealizuje z polskimi partnerami m.in. następujące projekty:

7.1 Międzynarodowa praca z młodzieżą

1. Spotkania dzieci i młodzieży w Cottbus 10/2010
2. Kurs językowy „Nauka polskiego w formie zabawy” od 09/2010
3. Otwarta praca z dziećmi i młodzieżą – 2010/2011
4. Międzynarodowe Spotkania Młodzieży z Zielonej Góry, Cottbus i Ukrainy 07/2011
5. Projekt Multimedialny od 09/2010
6. Praktyki uczniów i studentów gimnazjów, Oberstufenzentrum, Wyższej Szkoły Zawodowej Lausitz i in.

7.2 Spotkania mieszkańców

1. Kółko konwersacyjne Niemców i Polaków od 09/2010

2. Wystawa artystów amatorów z Zielonej Góry 7/2010
3. Spotkania mieszkańców pogranicza (Frankfurt/Słubice) 10/2010
4. Podróż studyjna 05/2011
5. Adwentowa impreza muzyczna w Cottbus 12/2010
6. Spotkania w ramach partnerstwa miast z okazji Winobrania w Zielonej Górze 09/2010
7. Kurs języka polskiego dla członków i zainteresowanych od 9/2010
8. Wiosenny Bieg Rowerowy w Cottbus i Masa Krytyczna w Zielonej Górze 04/2011
9. Turystyczny pociąg do Zielonej Góry i do Cottbus podczas Dni Miast 09/201 i 06/2011

Terminy: w danym dniu, zgodnie z planami stowarzyszeń

7.3 Miasto Zielona Góra postara się o bezpłatne stoisko w Miasteczku Winiarskim podczas Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald dla prezentacji ofert turystycznych.

Termin: 10 – 12 września 2010 r. i lata następne

7.4 „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują w roku 2011 trzy wspólne spotkania

Termin: zgodnie z uzgodnieniami obu stron i na odpowiedzialność Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytetu Trzeciego Wieku w Zielonej Górze

7.5 Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA z Zielonej Góry będą kontynuowały współpracę

7.6 Kobiety z Zielonej Góry ukończą kurs języka niemieckiego w Centrum Kobiet Frauezentrum oraz poznają rodziny z Cottbus, Cottbus i okolicę.

Termin: czerwiec 2011 r.

7.7 „Cottbuser Ortsverband Deutscher Kinderschutzbund e. V. i Komitet Praw Dziecka z Zielonej Góry zawarły w roku 2010 porozumienie o współpracy. Na tej podstawie będą przeprowadzone następujące projekty:

- Coroczne spotkania członków obu instytucji w celu przedstawienia planów rocznych i sprawozdań

Termin: Światowy Dzień Dziecka 20.09 i Winobranie na zmianę

- Projekty spotkaniowe dzieci, młodzieży i dorosłych z Cottbus i Zielonej Góry

Termin: do ustalenia w planie rocznym

Zielona Góra, 11 września 2010 r.

Prezydent
miasta Zielona Góra

Nadburmistrz
miasta Cottbus

Janusz Kubicki

Frank Szymanski